



The Exaltation of the Holy Cross

Page 606

هَلِّلُويا

الصَّلِيبُ غَرَسَتْهُ عَذْنِ الْحَيَاةِ
وَحْيِ مُوسَى، قِصَّةُ
فِي ظِلِّهَا مَلَجَا الْأَقْطَارِ

Halleluia

Al saleeboo gharastoo a'adnal hayati

Wahyoo moosa keesatoo bad'eel tawratee

Fi zil-leeaha malja'l aqtaree

أَتْنَهَى الْأَثْمَارِ
وَالْفُقَرَاءُ
وَالشُّهُدَاءُ
صَلِّبُ الْأَنْوَارِ!

فِي حَمْلِهَا
وَأَفَاهَا الْأَغْنِيَاءُ
غَنَّاها الْأَنْبِيَاءُ
هَلْلُويا

Fi hamleeha ash-hal athmaree
Wafahal aghneeoo walfooqarou
Ghana-ahal anbeeoo walshoohada-oo
Halleluia saleebul anwar

***Cel: Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom
beem dee-lokh segh-det.***

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-
teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِيَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool
dah-tai-nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

***All: a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-
net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.***

All: May God accept your offering and
have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبِلَ اللهُ قَرِيبَانَا وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ
وَالِى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Lord Jesus, make us worthy to celebrate
the exaltation of your glorious cross with
sacred hymns and psalms.

المحتفل:

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، أَنْ نَحْتَفِلَ بِعِيدِ ارْتِفَاعِ
صَلِيبِكَ الْمَجِيدِ، بِالنَّهَائِلِ وَالتَّرَانِيمِ الْمُقَدَّسَةِ.

When you appear on the last day and the
sign of your cross will shine brighter than
the sun, gather us before you, and
surround us with your eternal light,

وَعِنْدَمَا تَظْهَرُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ، وَتَبْدُو عَلَامَةً صَلَيبِكَ
أَكْثَرَ إِشْعَاعًا مِنَ الشَّمْسِ، ضُمَّنَا إِلَيْكَ، وَاغْمُرْنَا
بِنُورِكَ الْأَبَدِيِّ،

that we may raise glory and thanks to you,
to your Father, and to your Holy Spirit, for
ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: المَجْدُ لِلّٰهِ فِي الْعُلَى وَ عَلَى الْأَرْضِ السَّلَام
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil ula Wa alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

Cel:

Let us raise glory, honor, and praise to the
Savior, who made the wood of his cross a
strong fortress for his flock,

المحتفل:

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْمُخَلِّصِ الَّذِي
جَعَلَ خَشَبَةَ صَلِيبِهِ سُورًا حَصِينًا لِرَعِيَّتِهِ،

and established it as a sign of the covenant for the salvation of his inheritance. By his cross, he exalted his Church and gave joy to all people who believed in it.

وَوَضَعَهَا صَلاَحُ خَلاصٍ لِمِيرَاثِهِ، وَرَفَعَ بِهَا شَأْنَ
بَيْعَتِهِ، وَأَبْهَجَ الشُّعُوبَ الَّتِي آمَنَتْ بِهِ.

To the Good One be glory and honor, on
this feast, and all the days of our lives, and
for ever.

أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: O Christ our God, by your precious cross you have given us perfect salvation and made us worthy to celebrate this feast with hymns of praise, proclaiming:

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، يَا مَنْ بِصَلَابِكَ الثَّمِينِ
أَتَمَمْتَ لَنَا خَلَاصًا كَامِلًا، وَأَهَلَّلْنَا الْيَوْمَ أَنْ نُحْيِي
ذِكْرَ صَلَيبِ خَلَاصِنَا، هَا إِنَّا نَعِيدُ لَهُ بِالتَّسَابِيحِ
وَالْمَدَائِحِ هَاتِفِينَ:

Blessed are you, O Wood of the Holy Cross,
for you erased Adam's curse and restored
his banished children to their inheritance.

تَبَارَكْتَ يَا عُودَ الصَّلَيبِ الْمُقَدَّسِ، لِأَنَّكَ مَحَوْتَ لَعْنَةَ
آدَمَ، وَأَرْجَعْتَ الْمَنْفِيِّينَ إِلَى مِيرَاثِهِمْ.

Blessed are you, O Holy Cross, for you united
heavenly and earthly beings. Blessed are
you, O Holy Cross, for you fulfilled the words
of the prophets, enlightened the apostles in
their preaching,

تَبَارَكْتَ، لَأَنَّكَ وَصَلْتَ بَيْنَ الْعُلُويِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ.

تَبَارَكْتَ، لَأَنَّكَ تَمَّمْتَ الْأَنْبِيَاءَ بِرُمُوزِهِمْ، وَأَنْزَلْتَ

الرُّسُلَ فِي كِرَازِهِمْ،

crowned the martyrs for their faith, and
honored the confessors for their loyalty.

وَكَلَّلْتُ الشُّهَدَاءَ بِإِيمَانِهِمْ، وَشَرَّفْتُ الْمُعْتَرِفِينَ
بِظَفَرِهِمْ.

Now, O Christ our Savior, we ask you, with the fragrance of this incense, to make the celebration of the feast of the exaltation of your holy cross a sign of security and peace.

والآن، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخْلِصُنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا
الْبَخُورِ، أَنْ يَكُونَ عِيدُ ارْتِفَاعِ صَلِيبِكَ الْكَرِيمِ بِشِيرِ
الْأَمَانِ وَالسَّلَامِ.

By your cross, exalt your holy Church,
guide her shepherds, adorn her priests
with virtue, purify her deacons, help the
elderly, educate children,

إِزْفَعْ بِهِ شَأْنَ بِيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ. دَيِّرْ رُعَاتَهَا. زَيِّنْ
بِالْفَضَائِلِ كَهَنَتَهَا. نَقِّ شَمَامِسَتَهَا. أَعْضِدْ شُيُوخَهَا.
أَدِّبْ أَطْفَالَهَا.

direct the young, protect orphans, care for widows, and grant rest in your dwellings of light to our brothers and sisters who have died hoping in you.

قَوْمٌ شَبِّبْتَهَا. صُنْ أَيْتَامَهَا. أَعِلْ أَرَامِلَهَا. أَرْحُ فِي
مَسَاكِنِ النُّورِ إِخْوَتَنَا وَأَخَوَاتِنَا الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ.

May we find refuge in the shadow of your
cross on the great day of your second coming,
that we may raise glory and thanks to you, to
your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

وَأَهْلُنَا جَمِيعًا أَنْ نَسْتَظِلَّ حِمَى صَلَيبِكَ فِي يَوْمِ
مَجِيئِكَ الْعَظِيمِ، فَزَرْفَعِ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please
Be Seated

عُودُ الصَّالِبِ أَخْفَاهُ الشَّعْبُ الظَّالِمُ
إِيلَانُ الْمَلِكَةِ بَيِّنَتُهُ لِلْعَالَمِ
ضَاءٌ كَالنُّورِ الْعَجِيبُ

Oudool saleeb akhfahool shaabool
zaleem/Aylanoo maleekatoo/bayanathoo
lil-alam/Da'a kalnooril ajeeb

يَجْلُو الدَّيْجُورَ الْقَاتِمَ وَالْبَيْعَةَ مِنْ عَالَمِ الدُّنْيَا
تَشْدُو الْحَمْدَ وَالْإِكْرَامَ فَادِيهَا الرَّبُّ الْحَيُّ
نَجَّاهَا مِنَ الْأَصْنَامِ !

yajloo dayjooral qatim/Walbeeya' mil'a
doonya/tashdool hamda
walikram/Fadeeha rabbal haya/najaha
minal asnam

Your Cross o Lord/ is the key to paradise/
and unlocks its gates for us /that were closed by
Adam's sin.

It protects us from the fire /and the place of
punishment,
for through it /we have been saved. By your
Holy Cross, o Lord,
may we enter with the saints /into heaven's
lasting joy

عُودَ الصَّالِبِ يَا فَادِينَا، اجْعَلْهُ سُورَ
حَارِسًا لِبَيْعَةٍ الْإِيمَانَ وَسُورَ الْمَغْمُورِ
وَقِهَا الشَّرَّ الرَّهِيْبِ

Oudool saleeb/ya fadeena aa'jalhoo
soor/hareesan libee'atee/al eemane
woosal ma'amoor/waqeehal sharra
raheeb/

الْخِصَامَ وَالتَّخْرِيبَ وَلِيَمْلِكُ فِيهَا الْوِئَامَ
وَالْأَمَانَ وَالسَّلَامَ تَحْتَ أَفْيَاءِ الصَّلِيبِ
نَشْدُوكَ مَدَى الْأَيَّامِ!

alkheesama waltakhreeb/walyamleeq

feehal wee'am/walamanoo

walsalam/tahta afyael saleeb/nashdooka

madal ayyam

Cel:

Jesus Christ our Lord, accept these prayers
and the fragrance of the incense that we have
offered on the feast of the exaltation of your
holy cross.

المحتفل:

اقْبَلْ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، هَذِهِ الصَّلَوَاتِ وَالْعُطُورَ
الَّتِي قَدَّمْنَاهَا، فِي عِيدِ اِرْتِفَاعِ صَلَيبِكَ الْكَرِيمِ.

May its sign always be visible before our
eyes to strengthen us, that we may walk
with you toward death

وَلْيَكُنْ رَسْمُهُ دَوْمًا نُصَبَ عُيُونِنَا، لِيُقَوِّينَا عَلَى
الْمَسِيرِ مَعَكَ حَتَّى الْمَوْتِ

and then stand at your right hand to
celebrate the feast of your eternal victory.
We glorify you, your Father, and your Holy
Spirit, for ever.

وَالْقِيَامِ عَنْ يَمِينِكَ، فَنُعِيدُ عِيدَ انْتِصَارِكَ الْأَبَدِيِّ،
وَنُمجِّدُكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

PLEASE STAND

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)

Cong: itraham ‘alain *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please
Be Seated

الشعب: يا صَلِّيبَ الأَنْوَارِ / سِرِّ فَادِي الأَدْهَارِ
مِنْكَ أَسْرَارُ البَيْعَةِ / فَاضَتْ كَالنَّبْعِ الجَارِي

Ya Salibal anwari / Serra Fadil adhari
Menka asrarul Bi'a / Fadat Kel Nab'il Jari

All: Guard the Church and her children
with your cross of light and life.
By your cross, O Redeemer,
prophecies have been fulfilled.

الكاهن:

مِنَ أَنْوَارِ الصَّلَيبِ / يُضْحِي الكَاهِنُ الْمُخْتَارُ
ذَا سُلْطَانٍ عَجِيبٍ / حَامِلاً كُلَّ الْأَسْرَارِ

Cel: With the sign of your cross Lord /
you ordain your holy Priests
And they give us the Mysteries /
through the power of your cross

الشَّعْبُ: يَا صَلِّيباً تَمَجِّدُ / سُلَّاماً يَسْمُو تِيهَا
فِيكَ الْبَيْعَةَ تَصْعَدُ / نَحْوَ الرَّبِّ فَادِيهَا

Ya Saliban Tamajjad / Sullaman Yasmu Tiha
Fikal Bi'atu Tass'ad / Nahwal Rabbi Fadiha

All: Lord your cross is a ladder
leading us to heaven's heights.
May your Church and her children
join the angel hosts on high.

The Epistle

الرسالة



All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “The message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.”

المرتل: إِنَّ كَلِمَةَ الصَّلِيبِ عِنْدَ الْهَالِكِينَ حَمَاقَةٌ، وَأَمَّا
عِنْدَنَا نَحْنُ الْمُخَلِّصِينَ فَهِيَ قُوَّةُ اللَّهِ.

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشَّعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

المحتفل: مَنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنَعْ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

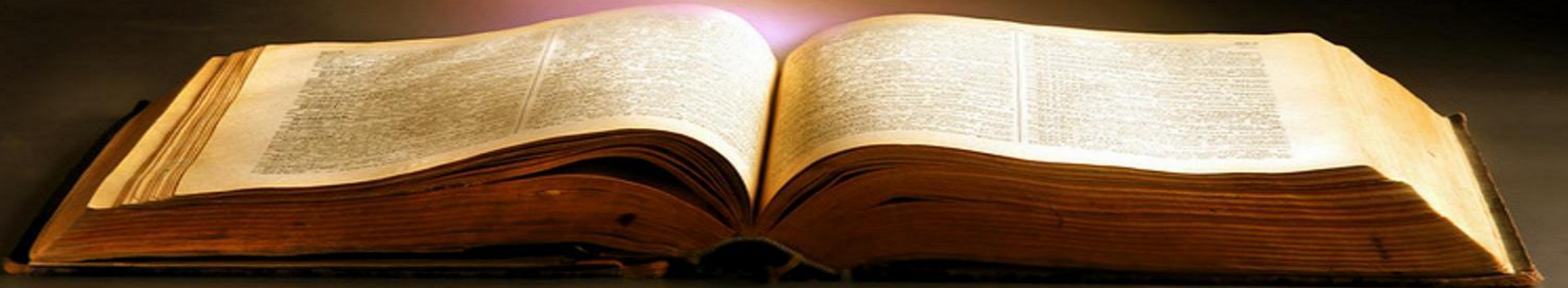
Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ:

كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ
الْمُقَدَّسَ يُنْطَلَقُ الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

العظة

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبٍ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلَهٍ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُفِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبثق من
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له
ويُمجَدُ، الناطقُ بالأنبياءِ والرُّسلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

***Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.***

Cel: I will go to the altar of God, to God who
gives joy to my youth.

المحتفل: أَجِيئُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ
شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel bai-
tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo dqood-shokh.***

Through the abundance of your goodness I will
enter your house and worship in your holy
temple.

بِكثَرَةٍ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain wab-za-dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

All: Guide me, O Lord, in your fear, and instruct me in your justice.

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبِّ، دَبِّرْني وَبِرِّكَ عَلِّمْنِي.

Cel: *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

Cel: Pray for me to the Lord.

المحتفل: صَلُّوا عَلَيَّ، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويَا قَالِ الرَّبُّ إِنَّنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قُوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give
new life.

قَبِلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوْتًا لِلْبِيَعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِزَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَٰهَ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزِلْ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدِّلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لَذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَكُلِّ
تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِيمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارْيُوسَ
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، أَبْنَاءَ
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

يَا أُمُّ يَسُوعَ يَا أُمِّي وَيَا أُمَلِي

لَا تُهْمِلِينِي مَتَّى عَنِّي الْخَطَا صَدْرَا

ya umma yasuaea ya 'ummi waya 'amali
la tuhmiliny mataa eanni alkhata sadara

ANAPHORA

Saint Peter

Page 774

Please be seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

O Father, God of peace and Lord of security,
make us worthy to embrace one another with
a sincere kiss in the spirit of your unending love,

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبَ، إِلَهُ السَّلَامِ وَسَيِّدُ الْأَمَانِ، هَبْ لَنَا جَمِيعًا
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعَانِقَ بَعْضُنَا بَعْضًا، فِي نَسَمَةٍ مِنْ مَحَبَّتِكَ
لَا تَنْقَطِعُ، بِقُبْلَةٍ لَا غِشَّ فِيهَا،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل:

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

لِلْإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ، مِنْ اللَّهِ الْآبِ
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ
أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

Lil ikhwati'l salaam wal mahbatoos wal
iman. Min Allahi'l abbi, wa'l rabbi yasoo' al
massih. Fal yakoon eelahoo'l salaamee,
maakoom ajmaa'een. Ameen.

Cel:

O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance for we are weak and you are the support and refuge of all.

المحتفل:

أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، نُنْحَنِي، لِنَقْبَلَ مِنْكَ الْبَرَكَاتِ وَالْمَعُونَةَ
لِضَعْفِنَا، لِأَنَّكَ لِلْجَمِيعِ الْمَلْجَأُ وَالْمُعِينُ.

We raise glory to you, to your only Son,
and to your Holy Spirit, now and for ever.

وإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

O Lord, may the light of your face shine
upon us. Deliver us from every evil and blot
out all our transgressions,

المحتفل:

يَا رَبُّ، أَضِيْ بِوَجْهِكَ عَلَيْنَا الْآنَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ كُلِّ
شَرٍّ، وَامْحُ جَمِيعَ مُخَالَفَاتِنَا،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and indwelling of the Holy Spirit +, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ + وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +
وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ + مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى
الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْبُ:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى
الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشَّعْبُ:

إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب:

إِنَّهُ لَحَقُّ وَوَاجِبٌ.

Cel: Truly it is right and just to glorify and exalt you, O Maker of all creation. With the angels we glorify you, and with voices of praise we cry out and proclaim:

المحتفل: حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلَا يُقَى أَنْ نُمَجِّدَكَ وَنُعَظِّمَكَ،
يَا خَالِقَ جَمِيعِ الْبَرَائِيَا. إِنَّا نُمَجِّدُكَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ
بِأَصْوَاتِ النَّسِيحِ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ

الرَّبِّ . هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel: You are holy, O God the Father, and abundant in mercy, Because of your love for us, you sent your Son into the world and he became flesh of the Virgin Mary for our salvation.

المحتفل: إِنَّكَ الْقُدُّوسُ، اللَّهُمَّ الْآبُ، وَكَثِيرُ الْمَرَاحِمِ.
لَأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، فَتَجَسَّدَ مِنْ
مَرْيَمَ الْبَتُولِ لِخَلَاصِنَا.



Eucharistic Prayer

Cel: He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

المحتفل: وَبِهَذَا أَوْصَاهُمْ وَحَضَّهُمْ قَائِلًا: كُلَّ مَرَّةٍ
تُكْمَلُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ، تَذْكُرُونَ مَوْتِي
وَقِيَامَتِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All:

We remember your death, O Lord.

We profess your resurrection.

We await your second coming.

الشعب:

نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ.

وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي.

We implore your mercy and compassion.

We ask for the forgiveness of sins.

May your mercy rest upon us.

وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.

فَلْتَشْمَلْ مَرَّاحِمُكَ كُلَّنَا.

Cel:

O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you:

المحتفل:

فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يَا رَبُّ، مَجِيئَكَ الْخَلَاصِيَّ وَمَجِيئَكَ
الثَّانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَّسْبِيحَ،

On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from sins and assist us.

مُبْتَهِلِينَ إِلَّا تُسَلِّمَنَا بِسَبَبِ خَطَايَانَا، يَوْمَ تَدِينُ الْأَبْرَارَ
وَالْخَطَاةَ، بَلْ تَرَأْفُ بِنَا وَارْحَمْنَا، وَأَشِخْ بِوَجْهِكَ عَنْ
خَطَايَانَا، وَاعْضُدْنَا.

For this, your Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

لَهَذَا، تَضَرَّعُ إِلَيْكَ بِعَيْنِكَ وَرَ عَيْنُكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى
أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

All:

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشَّعْبُ:

إِزْ حَمَّنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، إِزْ حَمَّنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children, receive
your graces, we thank you for them and
because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَزِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاشْفِقْ اَللّٰهُمَّ
عَلَيْنَا وَاَرْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel:

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

المحتفل:

إِرْحَمْنَا، اللَّهُمَّ، إِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ
الْقَرَابِينَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، فَيَعْضُدَنَا وَيُسَامِحَنَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

Cel: Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.

Hear us, O Lord.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

*oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho.
oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no
ho-no.*

And may your living Holy Spirit come and
rest upon us and upon this offering.

وَلِيَّاتِ رُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Cel: That by his descent + he may make
this bread the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: And make the mixture + in this chalice
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ
إِلَهُنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

May those who share in these Mysteries be cleansed, body and soul, from every sin and receive eternal life.

المحتفل:

فَتَكُونُ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِتَنْقِيَةِ نُفُوسِ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا
وَأَجْسَادِهِمْ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please Be Seated

Cel:

O Lord, accept our intercessions and prayers,
and grant security to your people and peace
to your flock. Protect our shepherds:

المحتفل:

إِقْبَلْ، يَا رَبِّ، ابْتِهَالَنَا وَطِلْبَتَنَا، وَامْنَحِ الْأَمَانَ لِشَعْبِكَ
وَالسَّلَامَ لِرَعِيَّتِكَ، وَاحْفَظْ رُعَانَنَا:

..., the Pope of Rome, ... Peter,
our Patriarch of Antioch, ...our Bishop.
Assist the priests, the deacons, and all
those who serve your holy Church,

مار ... بابا رُومًا، ومار... بَطْرُوسَ
بَطْرِيَرَكُنَا الْأَنْطَاكِيَّ، ومار ... مُطَرَّانَنَا،
وَاعْضُدِ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَخَدَمَةَ بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ،

so that they may intercede and pray to you
on our behalf. We pray to you, O Lord.

لِيَكُونُوا مُتَضَرِّعِينَ وَمُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ عَنَّا.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشَّعْبُ:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, those who have asked
us to pray for them, those who desired but
were unable to make an offering,

الشَّمَّاسُ:

وَإِذْكُرْ، يَا رَبِّ، مَنْ طَلَبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ، وَمَنْ رَامُوا
أَنْ يُقَرَّبُوا فَمَا اسْتَطَاعُوا،

and those who assist your holy Church,
Be a shelter and a refuge for them, for you
are the Savior of all. We pray to you, O
Lord.

وَإِذْكُرْ مَنْ يَعْضُدُونَ بِإِعْتَاكِ الْمُقَدَّسَةَ، كُنْ لَهُمْ سِتْرًا
وَمَلْجَأً، لِأَنَّكَ مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Deacon:

Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرْ، يَا رَبِّ، الْمَسْئُولِينَ الْمَدَنِيِّينَ فِي بِلَادِنَا وَفِي
الْعَالَمِ كُلِّهِ.

Enlighten their consciences to bring
security and peace to your people.
We pray to you, O Lord.

أَلْقِ فِي ضَمَائِرِهِمْ مَا يَعُودُ عَلَى شَعْبِكَ بِالْأَمَانِ
وَالسَّلَامِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشَّعْبُ:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, the holy Virgin Mary,
Mother of God, and the prophets, apostles,
martyrs, and confessors:

الشَّمَّاسُ:

وَادْكُرْ، يَا رَبِّ، الْبَتُولَ الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،
وَمَعَهَا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ:

Saint Joseph, Saint Maron, and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

وما رِيوسُف، ومار مارون، والقديسين كافة. ساعدنا
بصلواتهم، وأهلنا لحظهم ونصيبهم. نسألك يا رب!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, the righteous fathers
and teachers who have gone to their rest
among the saints.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ، يَا رَبِّ، الْأَبَاءَ الْأَطْهَارَ وَالْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا
وَاسْتَزَاحُوا بَيْنَ الْقَدِّيسِينَ.

Remember those who diligently carried
your Gospel throughout the whole world
and confirmed your holy Church in the true
faith.

وَاذْكُرْ مَنْ اجْتَهَدُوا فَحَمَلُوا بِشَارَتَكَ إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،
وَتَبَيَّنُوا بِبِعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.

Assist us through their prayers and
strengthen us in your love.
We pray to you, O Lord.

أَعْضُدْنَا بِصَلَوَاتِهِمْ وَثَبِّتْنَا فِي مَحَبَّتِكَ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يا رَبُّ ارْحَمْ!

Cel:

Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest.

المحتفل:

إِجْعَلْ، يَا رَبِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لِآبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا
وَمُعَلِّمِينَا وَجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ هُنَا وَفِي
كُلِّ مَكَانٍ.

Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

إِغْفِرْ لَنَا وَلَهُمُ الْخَطَايَا وَالزَّلَّاتِ، لِأَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ
بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ،

we hope to find mercy and forgiveness for
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ
الْخَطَايَا لَنَا وَلَهُمْ.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and
forgive the sins we have committed with or
without full knowledge.

الشَّعْبُ: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
اَقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

المحتفل:

سَامِحُنَا، اَللّٰهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ فَيَتِمَّ جَدُّ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشعب:

كما كانَ وهو الآنَ هُكْذا يَكُونُ إلى الأَبَدِ.
آمين.

يا أبانا الحقُّ ابنُكَ المذبوح، قُربانَ فدى

فاقبل من ذاق ليحرِّرنا أهوالَ الردى.

Ya abanal haq ibnoukal mazbouh,
qourbana fida faqbal mann zaaq li
youharrirana, ahwaalal rada

إِقْبَلْ مِنَّا هَذَا الْقَرِيبَانُ وَاصْفَحْ عَنَّا وَانْسَى

خَطَايَا ضِدَّ جَلَالِكَ صَدَرَتْ مِنَّا

Iqbal minna haazal qorbaan wass fah
`hanna wanssa khataya didda jalaalika
sadarat minna

STAND

All:

O Lord, you are the pleasing Oblation, who
offered yourself for us.

الشعب:

يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise
like incense which we offer to your Father
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِلْبَتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ
لَأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel:

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin,

المحتفل:

نَضْرَعُ إِلَيْكَ اللَّهُمَّ الْآبَ، مُعَزِّينَا فِي ضَعْفِنَا
وَمُسَجِّعِنَا: نَقِّنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،

and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

وَأَقْبِلْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ، فَهَتِفَ إِلَيْكَ بِنَسَمَةٍ وَاحِدَةٍ،
وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:

All: (With extended hands) Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَحَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَةً إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

Cel:

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil.

المحتفل:

لا تُدْخِلْنَا، يَا رَبِّ، فِي امْتِحَانِ التَّجَارِبِ، لِأَنَّنا لَا قُوَّةَ لَنَا عَلَيْهَا، بَلْ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ.

For the kingdom, the power, and the glory
are yours, with your only Son and your
Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَلِابْنِكَ الْوَاحِدِ،
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ،
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel:

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins,

المحتفل:

بَارِكْ، يَا رَبُّ، السَّاجِدِينَ لَكَ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ،
الضَّارِعِينَ إِلَيْكَ، وَأَهْلُهُمْ لِمَرَاحِمِكَ وَغُفْرَانِ
خَطَايَاهُمْ،

for you are almighty and rich in
compassion. We raise glory and thanks to
you, to your only Son, and to your Holy
Spirit, now and for ever.

لَأَنَّكَ كَثِيرُ الْمَرَّاحِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. وَنَرْفَعُ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with you,
my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي
فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَحُشْوَعٍ، وَلْيَسْأَلْهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel: Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل: الأَفْذَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ
وَالْقَدَاسَةِ.

All:

One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلِنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَتَتَنَقَّى نَفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness
of our sins and for new life. O Lord our
God, to you be glory, for ever.

وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

عساكرُ السماءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا بِمَائِدَةِ الْمَذْبَحِ

Asaki roo'l sama mooheta toon mana
bema'eedati'l mazbah

The hosts of angels have come to stand with us, at
the holy altar.

تُزَيِّحُ أَسْرَارَ الْحَمْلِ الَّذِي قُدِّمْنَا يُذْبَحُ

Tooza yahoo aasrara alhamalee alaze
qudamana yoozbah

The sing in chorus and carry Christ, the Lamb,
sacrificed before us.

فَلْنَتَقَدَّمْ وَنَتَنَاوَلْهُ عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحْ

Falnataqadam wa natana-walhoo
aa'n ithmeena yasfaah.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who
will grant forgiveness.

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبُّكَ أَنْ نُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyh almalik, raja'i
hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَلْيَكُنْ صَلَيبُكَ حَامِيًّا وَمُبْعَدًا حُكْمَ النَّارِ

بِهِ خَلِّصْ سَبِيئَنَا يَا ابْنَ اللَّهِ وَحَقِّقْ رَجَائَنَا بِقِيَامَتِكَ

yawma lqiyamati falyakun salibuka
hamiyan wmubeidan hukmaalnaar,
bihi khallis sabyana ya abn allah,
wahaqqiq rajana biqiyamatika.

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبُّكَ أَنْ نُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyh almalik, raja'i
hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

إِنَّ الَّذِينَ أَكَلُوا جَسَدَكَ وَشَرِبُوا دَمَكَ غُرِبُونَ
الْحَيَاةَ، يَفْرَحُونَ فِي النُّورِ بِلِقَاءِ وَجْهِكَ، عِنْدَمَا
يُشْرِقُ صَبَاحُ الْخُبُورِ

'inna aldhyna 'akaluu jasadaka washaribuu
dammaka eurbuna alhayat, yafrahuna fi
alnur biliqa'i wajhika, eindama yushriqu
sabahu alhubur

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبُّكَ أَنْ نُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmasyh almalik, raja'i
hayatina waqiyamatina. sha'a
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran
'iithmana muhyiyan mawtana

رَبُّنَا أَخَذَ بِبِشَارَةِ الْحَيَاةِ وَوَهَبَهَا رُسُلَهُ
وَأَمَرَ هُمْ قَائِلًا: إِذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،

Rabuna akhadha bisharata alhyati
wawahabaha rusulahu wa'amarahum
qa'ylan: 'iidhhabuu 'iilaa alealami
kullihi,

وَاکْرِزُوا بِبِشَارَتِي فِي الْخَلِيقَةِ
كُلِّهَا. فَانْطَلِقُوا إِلَى الْعَالَمِ

Wakrizuu bibisharatini fi alkhalyqati
kulliha. Fantalquu 'ilaa alealami
karizin

مَا حَمَلُوا سِلَاحًا إِلَّا الصَّلِيبَ، إِلَّا الصَّلِيبَ.
رَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ كَالْأَبْوَاقِ صَارِحِينَ غَيْرَ
هَيَّابِينَ،

ma hamalu silahan 'ila alssalib, 'ila
alssalib. rafaeuu aswatahum
kalab'awaqi sarikhina ghayra hayabin

فَجَمَعُوا شُعُوبًا ضَالِّينَ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ.
بِشْفَاعَتِهِمْ يَا رَبُّ هَبْنَا غَيْرَةَ بَيْتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ

fajamaeuu shueuban dallina 'ila
bisharati alhayat. Bishafaeatihim ya
rabu habna ghayrata baytika
almuqaddasa.

لَا تَعْمَلُوا لِلْقَوْتِ الْفَانِي بَلْ اَعْمَلُوا لِلْقَوْتِ
الْبَاقِي لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ

La taamalu lil-qooti il-fadi bal'amaloo lil-
qooti al-baaki li'l hayat al abadeeya

سَيِّدِي أَعْطِنَا مِنْ هَذَا الْخُبْزِ دَائِماً أَبَداً

Sayeedee aa'tina min haza'l khubzi
da-eeman abadan

أَنَا خُبْرُ الْحَيَاةِ مَنْ يَأْتِيَنِي لَا يَجْعُ أَبَدًا وَمَنْ
يُؤْمِنُ بِي لَا يَعْطِشُ أَبَدًا

Ana khubzu'l hayat man-ya'ti-nee la-ya-
joaa abadan wa man yu'min bi la yaa-
tosh abadan

سَيِّدِي أَعْطِنَا مِنْ هَذَا الْخُبْزِ دَائِماً أَبَداً

Sayeedee aa'tina min haza'l khubzi
da-eeman abadan

أَنَا خُبْزُ الْحَيَاةِ أَبَاوُكُمْ أَكَلُوا الْمَنْ فِي الْبَرِّيَّةِ
وَمَاتُوا هُوَذَا الْخُبْزُ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ لِيَأْكُلَ
مِنْهُ الْإِنْسَانُ فَلَا يَمُوتُ.

Ana khubzu'l hayat aba-ooqum akalu al man fil
ba'reeya wa maatu hu-wa-za al khubzu al-
nazeelu min'l sama liya'qul min-hoo al insan
fa-la-ya-moot

سَيِّدِي أَعْطِنَا مِنْ هَذَا الْخُبْزِ دَائِمًا أَبَدًا

Sayeedee aa'tina min haza'l khubzi
da-eeman abadan

مَنْ أَكَلَ جَسَدِي وَشَرِبَ دَمِي
فَلَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ.

Man akala jasadee wa-shareeba
dammi fa-la-hoo al hayat al aba-
deeya

سَيِّدِي أَعْطِنَا مِنْ هَذَا الْخُبْزِ دَائِمًا أَبَدًا

Sayeedee aa'tina min haza'l khubzi
da-eeman abadan

انشأ الله القمحۃ اللي انز رعت بقلوبنا
تموت وتتمى وتزهر محبه
انشأ الله الناس ل منشوفن ع دروبنا
يتلاقو بوجك فينا يا ربّي

Nchalla amha lin zar 'it be 'lubna
Tmoot w tinma wit zahher mahabbi
Nchalla nassl minchufun 'a drubna
Yitla'u bwijjak fina ya rabbi

حكاية حبّك للكل حكايناها
وما في مطرح إلا ما كتبناها
يمكن نحن كبرنا ونسيناها
رجّعنا زغار منفهم معناها

Hkayit hubbak lil killih hkayna ha
wma fi matrah illa maktabnaha
yimkin nihna kbirna win si na ha
Rajji 'na zghar mnifham ma'naha

انشأ الله القمحۃ اللي انز رعت بقلوبنا
تموت وتتمى وتزهر محبه
انشأ الله الناس ل منشوفن ع دروبنا
يتلاقو بوجك فينا يا ربّي

Nchalla amha lin zar 'it be 'lubna
Tmoot w tinma wit zahher mahabbi
Nchalla nassl minchufun 'a drubna
Yitla'u bwijjak fina ya rabbi

لَا تَنْسِينَا الْكَلِمَةَ لَقَلْنَا عَنْكَ
إِنتَوْ مِلْحَ الْأَرْضِ وَإِنتَوْ نَوْرَا
لَا تَتْرِكْنَا ضَلَّكَ سَاكِنَ عِنَّا
وَحَلَيْنَا نَكُونُ عَنْكَ أَجْمَلُ صَوْرَا

La tnaseena alkillma lee qulta aana

intu milhu l'aard w 'intoo noora

La titrikna dallak sakin a'ana

wo khaleena nkoon a'anak ajmal soora

انْشَآلِلّٰهُ الْقَمْحَةَ الّٰلِيْ اَنْزَرَعْتَ بِقُلُوْبِنَا
تَمُوْت وَتَتَمَّى وَتَزْهَرُ مَحَبَّه
انْشَآلِلّٰهُ النَّاسَ لَمْ يَنْشَوْفُنْ عَ دَرُوْبِنَا
يَتَلَاقُوْا بِوَجْهِكَ فَيُنَا يَا رَبِّيْ

Nchalla amha lin zar 'it be 'lubna
Tmoot w tinma wit zahher mahabbi
Nchalla nassl minchufun 'a drubna
Yitla'u bwijjak fina ya rabbi

وَحَدَّكَ إِنَّتَ بَعْتَمُ الدَّرْبِ سِرَاجِنَا
وَإِنَّتَ الْكَنْزُ لِمَا مَنَتْخَلَّى عَنُو
بِالطَّرِيقَاتِ الْخِطْرَهُ تَبْقَى سِيَاجِنَا
وَصَلَّانَا لِنَبْعَاكَ وَسَقَيْنَا مِنُّو

Wahdak inta ba'atm aldarb srajna
w-inta alkaniz li ma mnetkhalla a'anoo
Bil tirkat il-khutra tibka syajna
wassillna l'naba'ak wiskeena minnnoo

انشأ الله القمح الذي انزرت بقلوبنا
تموت وتنمي وتزهّر محبه
انشأ الله الناس لـ منشوفن ع دروبنا
يتلاقو بوجك فينا يا ربي

Nchalla amha lin zar 'it be 'lubna
Tmoot w tinma wit zahher mahabbi
Nchalla nassl minchufun 'a drubna
Yitla'u bwijjak fina ya rabbi

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل:

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا مُجِبَّ
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All:

Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب:

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel:

We thank you, O Father, for this Gift that you have given us though we are unworthy.

المحتفل:

نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْآبُ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْهِبَةِ الَّتِي
مَنْحَتَنَاهَا، وَلَوْ كُنَّا غَيْرَ أَهْلِ لَهَا.

Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لَا تُخْجِلُنَا بِخَطَايَانَا، بَلِ اعْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا، فَتَرْفَعِ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Lord Jesus, stretch forth your right hand
and bless your people. Protect them by
your cross, be their shelter and refuge,

المحتفل:

أُبْسُطْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، يَمِينَكَ وَبَارِكْ شَعْبَكَ.
إِحْفَظْهُمْ بِصَلَابِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً،

and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

وَكَمِّلْهُمْ بِفَيْضِ بَرَكَاتِكَ، فَزِدْهُمْ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters,
with the nourishment and blessings you have
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَلْتَصْنَحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الآبِ +

والابنِ + والروحِ الْقُدُسِ + الإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

المحتفل : شَبَاحٌ لِمَـرِيٍّ كُـوْلُـخُونِ عَمِ،

Cel: shabah Imoryo kulkhun aami,

نَفَحَاتُ الْعَطْرِ الْعَذْبِ عَنْ أَرْوَاحِ مَوْتَانَا

تَرْجُو مِنْكَ يَا رَبِّ، عَنْهُمْ رِضْوَانَا

NafHatoul 'iTril 'athbi,

'anarwaHi mawtana,

tarjou minka ya rabbi,

'anhoun riDwana.

بِالْخُبْزِ الْحَيِّ اقْتَاتُوا وَاجْتَازُوا دُنْيَا الشَّقَا

لِلْمَجْدِ الْآتِي بَاتُوا فِي مَثْوَى الرَّجَا.

bil-khoubzil Haiyi-qtātou,

waj-tazou dounya shaqa,

lil-majdil āti bātou, fi mathwar rajā.

ما أَشْهَى مَوْتَ الْأَبْرَارِ أَسْرَارُ مَا أَغْنَاهَا

أَمَالٌ مَا أَغْلَاهَا غَفْوٌ فِي الْأَنْوَارِ

**Ma ash-ha mowtal abrar, asraron
ma aghnaha,
ãmãlon ma aghlaha,
ghafwon fil anwar.**

مَا لَمْ تُبْصِرْهُ عَيْنٌ مَا لَمْ تَسْمَعْهُ أُذُنٌ

مَا لَمْ يُدْرِكْهُ ذِهْنٌ يُعْطَى لِلْأَبْرَارِ.

**ma lam toubSirhou 'ainon, ma lam
tasma'hou outhnon, ma lam youdrik-hou
thihnon, you'ta lil abrar.**

إِنْ جَاءَ الْحَيُّ الرَّبُّ نَادِي بِالْمَوْتَى هُبُّوْا

مِنْ جَوْفِ الْأَرْضِ قَامُوا لِلْحُكْمِ قَامُوا

**In jā-a l-Haiyou rabbou,
nāda bil-mowta: houbbou!
min jowfil arDi qamou,
lil-Houkmi qamou.**

مَنْ فِي الْبِرِّ قَدْ لَاحَا غَنَى الشُّكْرِ وَارْتَاخَا
فِي غَمْرِ الْأَنْوَارِ الْحَيِّ نُوراً فِيهِ حَيٌّ.

**man fil birri qad lãHa,
ghanna shoukra wartaHa,
fi ghamril anwaril Hai,
nouran fihi Hai.**

صَلُّوْا شُورًا تَهْوَا لَن دَمِيرَخْتَا بِرِخْمُر

**Slutu shuru tehwe lan dam
barekhtu barekhhmor**

فُلُكُ بَانَتْ فِي الْبُعْدِ يُغْنِيهَا كَنْزُ الْوَعْدِ

يَحْدُوهَا مَوْجُ الْيَمِّ وَالْكَنْزُ يَنْمِي

Foulkon bãnat fil bou'di, yough-niha
kantzoul wa'di, yaH-douha mowjoul-
yammi, wal-kanzou yanmi.

أَنْتِ الْفُلْكَُ يَا مَرْيَمُ يَسُوعُ الْكَنْزُ الْأَعْظَمُ

مِنْهُ أَشْبَعَتِ الْمَعْمُورُ حَيَاةً وَنُورُ

**Antil foulkou ya Maryam, yasou'oul
kanzoul a'Zam,minhou ash-ba'til
ma'mour, Haiyatan wanour.**

نِيْحًا لَعَنِيْدٍ مَّهَيْمِنٍ وَلُخْ مُرْ شُوبِيْحًا، بَرِيْخْمُوْر

**Nyuhu l3anidi mhaymin wlokh mor
shubhu, barekhamor.**

نُحْيِي ذِكْرَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالصَّدِيقِينَ

وَالْأَبْطَالِ الشُّهَدَا فَخْرِ الظَّافِرِينَ

**NouHyi thikral anbiyā, warousli
waSiddiqiin,
wal-abTali shouhada, fakhri Zafiriin.**

أُذْكَرُ يَا رَبُّ الْبَيْعَةَ وَالْعَذْرَاءَ الْوَدِيعَةَ
وَالْمَوْتَ بِالْقَدِّيسِينَ إِجْمَعُهُمْ آمِينَ

**Outhkour ya Rabboul bi'ah, wal'athra-al
wadi'ah, wal-mowta bil-qiddisiin, ijma'-
houm ãmin.**

يا ابن الله بين الأبرار ملء الأنوار
إرحم واقبل أبناءك طول الأدهار.

**Yabna-lahi bainal abrar mil'al anwar
irHam waqbal abna'aka Toulal ad-har.**

يَا مَنْ نُحْيِي مَيِّتًا وَآرَاهُ الشُّرَابُ

إِقْبَلْ مِنَّا هَذِي الصَّلَاةُ عَمَّنْ غَابُوا

**Ya man touHyi maitan warah, attou-
rabou**

**iqbal minna hãthi Salah, ‘amman
ghabou.**

يَا مَنْ ذَاقَ الْمَوْتَ الْقَاسِي كَمَا لِلْإِنْسَانِ

أَبْعِدْ عَنَّا مَرَّةً الْكَاسِ الْمَوْتِ الثَّانِي

**Ya man thaqal mowtal qasi, kal in-
sāni ab'id 'anna mourral kasi, l-owti
thāni.**

عَظِيمٌ وَارْفَعَ ذِكْرَ الْعَذْرَاءِ وَالْقَدِيسِينَ

جُدُّ وَارْحَمْنَا طَيِّبَ ذِكْرِي الْمَوْتَ آمِينَ

‘aZim warfa thikral ‘athra, wal-

qiddisiin joud

war-Hamna Tai-yib thikral mowta.

āmin.

المحتفل: الراحة الدائمة أعطيها يا رب

الشعب: ونورك الأزلي فليضي لها

المحتفل: فلتسترح نفسها السلام

الشعب: برحمة الله والسلام آمين!

المحتفل: أَسْلَامُ لِكَمِيْعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.



**Our Father
&
Hail Mary**

رَبِّي أَنْتَ طَرِيقِي فِي مَعَاثِرِ الْحَيَاةِ

رَبِّي أَنْتَ رَفِيقِي عِنْدَ سَاعَةِ الْمَمَاتِ

Rabbee anta tareeqee

Fee ma'atherel hayat

Rabbee anta rafeeqee

'enda sa'atel mamat

أَنْتَ وَحْدَكَ دَعَوْتَ أَنْتَ وَحْدَكَ رَجَوْتَ

أَنْتَ غَايَةُ الْمُنَى أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنَى

Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana

أَنْتَ نَارٌ لِقَلْبِي

أَنْتَ أَيْضًا نَسِيمٌ

أَنْتَ هَدْيٌ لِدَرْبِي

أَنْتَ فَجْرِي الْوَسِيمُ

Anta narun leqalbee

Anta aydan naseem

Anta hadyun ledarbee

Anta fajreyal waseem

أَنْتَ وَحْدَكَ دَعَوْتَ أَنْتَ وَحْدَكَ رَجَوْتَ

أَنْتَ غَايَةُ الْمُنَى أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنَى

Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana

أَعُذُّ الْمُوجِعِينَ سَاعِدِ الْيَائِسِينَ

أَشْبِعِ الْجَائِعِينَ أَرْجِعِ الْخَاطِئِينَ

U'dudeel muja'eena

Sa'edel ba eseen

Ashbe'el jae'eena

Arje'el khate een

أَنْتَ وَحْدَكَ دَعَوْتَ أَنْتَ وَحْدَكَ رَجَوْتَ

أَنْتَ غَايَةُ الْمُنَى أَنْتَ مَصْدَرُ الْهَنَى

Anta wahdaka da'awt

Anta wahdaka rajawt

Anta ghayatul muna

Anta masdarul hana



**Happy
A Blessed
Feast Day**